



Universidad de Oviedo
Universidá d'Uviéu
University of Oviedo

Desarrollo e integración de contenidos sobre género y diversidad en las culturas de las lenguas modernas (PINN-19-A-038)

Convocatoria de los Proyectos de Innovación Docente 2019

Pedro Álvarez Cifuentes – alvarezcpedro@uniovi.es
Departamento de Filología Clásica y Románica

Palabras clave:

Tipo de proyecto

Tipo A (PINN-19-A)	X
--------------------	----------

Tipo B (PINN-19-B)	
--------------------	--

En este apartado decir el tipo de proyecto (Tipo A o Tipo B) y únicamente en caso de ser de tipo B, describir las ampliaciones y novedades con respecto a los proyectos anteriores de los cuales es continuación y la referencia al proyecto previo.

Resumen / Abstract

El Proyecto de Innovación Docente “Desarrollo e integración de contenidos sobre género y diversidad en las culturas de las lenguas modernas” ha puesto en marcha la creación y articulación de materiales didácticos sobre igualdad de género, inclusión y atención a la diversidad en el contexto de las asignaturas *Introducción a las Culturas de las Lenguas Modernas I y II*, del 1.º curso del Grado en Lenguas Modernas y sus Literaturas.



Universidad de Oviedo
Universidá d'Uviéu
University of Oviedo

1 Contribución del proyecto a la consecución de los objetivos específicos y de los objetivos de la convocatoria

1.1 Objetivos específicos del proyecto conseguidos. Indicar y valorar el grado de consecución de cada uno.

A pesar de la suspensión de las clases presenciales a partir del 11 de marzo de 2020, los dos objetivos específicos del Proyecto de Innovación Docente “Desarrollo e integración de contenidos sobre género y diversidad en las culturas de las lenguas modernas” (PINN-19-A-038) se han cumplido de manera global (100%):

- **Desarrollo e integración de contenidos sobre género y diversidad** (con un peso del 75% en el proyecto) en el contexto de las asignaturas *Introducción a las Culturas de las Lenguas Modernas I y II*;
- **Innovación en el ámbito de la coordinación docente** (con un peso del 25% en el proyecto) entre profesores adscritos a cuatro áreas de conocimiento (Filología Italiana, Filología Francesa, Filología Alemana y Filología Portuguesa) y a dos Departamentos diferentes (Filología Clásica y Románica y Filología Inglesa, Francesa y Alemana).

1.2 Objetivos de la convocatoria a los que se dirigía el proyecto conseguidos. Indicar valoración del grado de consecución.

El presente Proyecto de Innovación Docente se ha adecuado a los siguientes objetivos de la convocatoria 2019 (conseguidos al 100% y especialmente pertinentes en el contexto de emergencia sanitaria provocado por la COVID-19):

2. Innovación docente para el desarrollo de competencias transversales en los estudios universitarios y para la inclusión de temáticas transversales:

- f) Promover el **desarrollo de temáticas y metodologías transversales relevantes** ligadas a la docencia de diferentes asignaturas: cooperación y educación para el desarrollo, igualdad de género, interculturalidad, inclusión y atención a la diversidad, aprendizaje en servicio etc.

4. Innovación en el ámbito de la coordinación docente:

- a) Desarrollar estrategias para la coordinación de la docencia en asignaturas a nivel de **área de conocimiento, curso, titulación**, etc.;
- b) Potenciar la **coordinación entre profesores**, así como el desarrollo de proyectos interdisciplinarios e intercurriculares. Potenciar también aquellos proyectos que impliquen colaboración entre diferentes Centros y Departamentos”;



Universidad de Oviedo
Universidá d'Uviéu
University of Oviedo

- c) Coordinar asignaturas de curso, grado o máster a la hora de diseñar las competencias transversales que debería adquirir el alumnado.

2 Contribución del proyecto al plan estratégico de la Universidad y repercusiones en la docencia. *Para la elaboración de este apartado describir el grado de cumplimiento de los compromisos adquiridos del punto 5 de la solicitud del proyecto.*

2.1 Alineamiento del Proyecto de Innovación Docente con el Plan Estratégico 2018-2022 de la Universidad de Oviedo en materia docente.

El Proyecto de Innovación Docente “Desarrollo e integración de contenidos sobre género y diversidad en las culturas de las lenguas modernas” (PINN-19-A-038) se ha adecuado al Plan Estratégico 2018-2022 de la Universidad de Oviedo – FAE: Acciones estratégicas en formación, actividad docente y empleabilidad y, de manera más específica, a las siguientes acciones estratégicas en materia docente: **FAE 5:** “Puesta en marcha de un programa de actualización en métodos educativos”, al introducir nuevas técnicas docentes en los estudios de grado y máster de la Universidad; **FAE 6:** “Puesta en marcha de un programa de herramientas digitales para la enseñanza”, potenciando la calidad de las actividades formativas online; **FAE 14:** “Programa de formación transversal para el estudiantado”, mejorando las competencias transversales y extracurriculares de los alumnos del Grado en Lenguas Modernas y sus Literaturas; y **FAE 31:** “Puesta en marcha de un plan de formación en abierto a través de internet”, al intensificar las acciones formativas llevadas a cabo en internet y conseguir una utilización amplia de contenidos de calidad creados en la Universidad de Oviedo.

En este sentido, el presente proyecto ha servido para coordinar el desarrollo y la incorporación de materiales sobre igualdad de género, inclusión y atención a la diversidad en el marco de las asignaturas *Introducción a las Culturas de las Lenguas Modernas I y II*, con la finalidad de dotar de mayor interés y transversalidad la oferta formativa del Grado en Lenguas Modernas y sus Literaturas. Asimismo, ante la situación de emergencia sanitaria provocada por la COVID-19, se ha fomentado el recurso a las TIC en la práctica docente de las asignaturas y la utilización eficaz del Campus Virtual de la Universidad de Oviedo como entorno virtual de aprendizaje (EVA). Todas estas acciones han contribuido a mejorar los indicadores de eficiencia académica de los graduados, como muestran los indicadores seleccionados). Asimismo, a través del análisis detallado de las culturas extranjeras se ha aumentado el nivel de internacionalización de la titulación, en línea con lo estipulado por los planes estratégicos vinculados al Campus de Excelencia Internacional – CEI de la Universidad de Oviedo.



Universidad de Oviedo
Universidá d'Uviéu
University of Oviedo

2.2 Grado de consecución de las repercusiones esperadas del proyecto (en la docencia específica y en el entorno docente)

Además de potenciar la colaboración activa (**Rep. 2**) entre los miembros del Departamento de Filología Clásica y Románica y del de Filología Inglesa, Francesa y Alemana (áreas de Filología Italiana, Filología Portuguesa, Filología Francesa y Filología Alemana), el presente Proyecto de Innovación Docente ofrece la posibilidad de seguir desarrollando e integrando contenidos relacionados con temáticas de género y diversidad en el futuro, sea en el contexto de la misma asignatura (**Rep. 6**) o en otras asignaturas del Grado en Lenguas Modernas y sus Literaturas (**Rep. 1**), mediante la utilización eficaz de herramientas y aplicaciones tecnológicas avanzadas al servicio de la propuesta metodológica (**Rep. 5**). Asimismo, se pretende divulgar los resultados obtenidos en simposios científicos y publicaciones especializadas en innovación docente y externas a la Universidad de Oviedo (**Rep. 4**). En este sentido, cabe destacar la aparición del volumen colectivo *Narrationen in Bewegung: Deutschsprachige Literatur und Migration* (2019), editado por la profesora Christina Jurcic, que también ha organizado y moderado la actividad “Inspiring Women in Science” en la *International Conference on Fine Particle Magnetism* (27-31 de mayo de 2019), y la participación del profesor Pedro Álvarez Cifuentes, responsable del proyecto, en EDUNOVATIC 2019 – IV Congreso Virtual Internacional de Educación, Innovación y TIC, organizado por REDINE - Red de Investigación e Innovación Educativa (18-19 de diciembre de 2019), que se ha traducido en la publicación del artículo “Integração de conteúdos sobre género e diversidade nas culturas das línguas modernas: uma proposta de inovação pedagógica” (Álvarez-Cifuentes 2020).

3 Memoria del Proyecto

3.1 Marco Teórico del Proyecto

Siguiendo la propuesta de las XI Jornadas de Innovación en Docencia Universitaria de la Universidad de Oviedo “Innovar la docencia hacia la igualdad de género: creando espacios para compartir experiencias” (2019) y, en especial, del taller “Enfoques de Género en la Innovación de la Docencia Universitaria”, impartido por la profesora Liamar Durán Almarza, se ha puesto en marcha un programa de contenidos innovadores en materia de género y diversidad que enriquezca la experiencia de aprendizaje en el marco intercultural del Grado en Lenguas Modernas y sus Literaturas (Nash & Marre 2001). De esta manera, el Proyecto de Innovación Docente ha querido dar cumplimiento a las directrices generales del Plan de Bolonia, en el que se insta a



Universidad de Oviedo
Universidá d'Uviéu
University of Oviedo

las universidades a incluir el principio de igualdad y respeto por la diversidad en la formación de Grado, en el marco de la aprobación de Ley de Igualdad 4/2007, la Ley Orgánica de Universidades LOM-LOU y el Real Decreto 1393/2007 por el que se establece la ordenación de las enseñanzas universitarias oficiales (Ventura-Franch 2007 y 2008; Mora & Pujal 2009; Berná-Martínez, Rodríguez-Jaume & Maciá-Pérez 2014).

3.2 Metodología utilizada

3.2.1 Plan de Trabajo desarrollado

Para organizar y optimizar la incorporación de los nuevos contenidos, se estableció un plan de trabajo organizado en dos fases de ejecución, coincidentes con el periodo de impartición de las dos asignaturas implicadas en el Proyecto de Innovación Docente, de duración anual. En cada una de estas fases, las distintas tareas que integraban el proyecto fueron agrupadas en dos bloques (I y II):

- Fase de ejecución 1: tareas relacionadas con la asignatura *Introducción a las Culturas de las Lenguas Modernas I* (asignatura impartida en el 1.º semestre: italiano + francés).
 - Bloque I (tareas previas a la docencia): selección, diseño y verificación de materiales didácticos sobre género y diversidad.
 - Bloque II (tareas simultáneas con la docencia): integración de los materiales didácticos sobre género y diversidad en la práctica docente de cada uno de los bloques culturales de las asignaturas (cultura italiana y culturas francófonas).
- Fase de ejecución 2: tareas relacionadas con la asignatura *Introducción a las Culturas de las Lenguas Modernas II* (asignatura impartida en el 2.º semestre: alemán + portugués).
 - Bloque I (tareas previas a la docencia): selección, diseño y verificación de materiales didácticos sobre género y diversidad.
 - Bloque II (tareas simultáneas con la docencia): integración de los materiales didácticos sobre género y diversidad en la práctica docente de cada uno de los bloques culturales de las asignaturas (culturas germánicas y culturas lusófonas).

Para asegurar una adecuada coordinación entre el profesorado participante en el proyecto, se estipuló la celebración de (un mínimo de) 3 reuniones a las que debería



Universidad de Oviedo
Universidá d'Uviéu
University of Oviedo

asistir la nómina completa de los miembros del equipo (5 docentes) y que serían convocadas por el coordinador responsable:

- la 1.ª reunión (reunión inicial o de puesta en marcha) tendría lugar en el mes de septiembre u octubre y en ella se detallarían los objetivos y el cronograma más específico de las tareas que cada profesor habría de llevar a cabo durante el periodo de vigencia del Proyecto de Innovación Docente (curso académico 2019-2020).
- la 2.ª reunión (reunión intermedia o de seguimiento) se celebraría en los meses de diciembre o enero, aprovechando la transición entre las 2 fases de ejecución del proyecto, y en ella se valoraría el desarrollo del trabajo hasta el momento, los problemas y dificultades surgidas, y se estudiarían las posibles mejoras, susceptibles de ser introducidas.
- la 3.ª reunión (reunión final o de recapitulación) tendría lugar en el mes de mayo o junio, al terminar el periodo lectivo y de evaluación de ambas asignaturas; en ella se realizaría una valoración final del desarrollo del proyecto, se analizarían los resultados alcanzados y se plantearía la posible continuidad del mismo.

3.2.2 Descripción de la Metodología

El desarrollo del Proyecto de Innovación Docente “Desarrollo e integración de contenidos sobre género y diversidad en las culturas de las lenguas modernas” (PINN-19-A-038) se ha ajustado al plan de trabajo previsto, aunque la fase final se ha visto afectada por la crisis sanitaria provocada por la COVID-19 y la suspensión de las clases presenciales. En la asignatura *Introducción a las Culturas de las Lenguas Modernas I* (1.º semestre: 14 semanas, 7 semanas para cada cultura), han sido los profesores Enrique Mayor de la Iglesia (italiano), Emma Álvarez Prendes y M.ª Rosario Álvarez Rubio (francés) los encargados de integrar nuevos contenidos vinculados a temáticas de género y diversidad en los módulos correspondientes a cada una de sus culturas, mientras que en *Introducción a las Culturas de las Lenguas Modernas II* (2.º semestre: 14 semanas, 7 semanas para cada cultura) ha sido el turno de los profesores Christina Jurcic (alemán) y Pedro Álvarez Cifuentes (portugués).

En lo que se refiere al Bloque I de tareas, los docentes encargados de cada módulo de cultura han seleccionado y diseñado los nuevos materiales didácticos, integrándolos en el entorno virtual de aprendizaje que ofrece la plataforma *moodle* del



Universidad de Oviedo
Universidá d'Uviéu
University of Oviedo

Campus Virtual de la Universidad de Oviedo, en un contexto flexible y adaptable a las necesidades de cada estudiante (Salinas 2002; Belloch 2012). El proceso implica: [1] la búsqueda sistemática o la creación de nuevos materiales correspondientes a los objetivos pedagógicos establecidos, y [2] su archivo y secuenciación en el Campus Virtual, con una planificación adecuada de su empleo, tanto en las clases presenciales como a distancia: *blended-learning* o modelo híbrido de aprendizaje. En todo momento, se ha perseguido alcanzar la mayor coordinación entre los profesores que impartiesen un mismo módulo cultural (como es el caso de las culturas francófonas, con dos docentes) y también un alto grado de coordinación entre los distintos profesores que han impartido el conjunto de las dos asignaturas. Asimismo, se ha procurado que los nuevos materiales siempre estuviesen acabados y verificados antes del inicio del módulo correspondiente.

En lo que se refiere al Bloque II, se han integrado los nuevos contenidos en la práctica docente de cada bloque cultural, realizando un empleo racional y eficiente del Campus Virtual, a través de una metodología de tipo *flipped classroom* o “clase invertida” que ha favorecido el aprendizaje individualizado de la materia y también la discusión colectiva de los materiales didácticos. Asimismo, el uso del foro de debate se ha fomentado a partir del inicio de cada una de las asignaturas (Fase 1: septiembre de 2019, y Fase 2: enero de 2020).

A partir del 11 de marzo de 2020, día en que suspendieron las clases en el Campus del Milán ante la alerta sanitaria provocada por el COVID-19, la asignatura ha sido impartida de manera no presencial. Esta circunstancia no ha alterado el desarrollo del Proyecto de Innovación Docente, sino que los profesores han remitido las explicaciones de la materia y la propuesta de trabajos y actividades online a través del correo corporativo, el Campus Virtual y la herramienta Microsoft Teams, garantizando así la consecución del proyecto y la integración de los nuevos contenidos sobre género y diversidad en la práctica docente de las dos asignaturas.

En este sentido, la incorporación sistemática de las TIC a la oferta formativa se ha realizado a través del aprovechamiento de los recursos ofrecidos por el Campus Virtual de la Universidad de Oviedo, que, como apuntábamos, han permitido [1] diseñar nuevos materiales didácticos vinculados a la temática propuesta; [2] plantear problemas y resolver dudas a través del correo interno y los foros de discusión; [3] desarrollar progresivamente las tareas propuestas; y [4] valorar de manera colectiva las actividades realizadas (tanto dentro como fuera del aula). En lo que respecta a las herramientas para llevar a cabo este proyecto se refiere, tanto los recursos tecnológicos (ordenadores, conexión a internet, cañón de luz y pizarra digital) como



Universidad de Oviedo
Universidá d'Uviéu
University of Oviedo

logísticos (aulas de clase) suelen encontrarse disponibles en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Oviedo, lo que ha vuelto la propuesta absolutamente viable a pesar de la problemática planteada por la suspensión de las clases presenciales, que ha exigido que los docentes hicieran uso de sus propios recursos materiales.

A continuación se realiza un resumen de los nuevos contenidos integrados en cada uno de los cuatro bloques culturales:

ITALIANO (ICLM1):

- primeros cargos políticos desarrollados por mujeres y su repercusión en la República italiana: Nilda Iotti como Presidenta de la Cámara de Diputados, Tina Anselmi como Presidenta del Ministerio de Trabajo y Sanidad (reconocimiento de las pensiones de viudedad para las mujeres) o Lina Melin como primera Senadora y promotora de la Ley contra la prostitución, o la actual Presidenta del Senado italiano Elisabetta Alberti;
- aprobación de la Ley de la Senadora Monica Cirinnà por la que se reconoció el matrimonio homosexual y las parejas de hecho en Italia;
- análisis de la particularidad de la visión de la mujer en el ámbito de la delincuencia organizada: el caso particular de la *Ndrangheta* calabresa;
- propuesta de trabajos monográficos sobre mujeres relevantes en la cultura italiana (políticas como Nilde Iotti, Tina Anselmi, Emma Bonino y Monica Cirinnà; escritoras como Elsa Morante, Grazia Deledda, Dacia Maraini y Natalia Ginzburg; científicas e investigadoras como Rita Levi-Montalcini, Margherita Hack y Elena Lucrezia Cornaro; artistas como Artemisia Gentileschi y Sofonisba Anguissola, Cristina Comencini, Lina Wermüller, etc.).

FRANCÉS (ICLM1):

- análisis del papel desempeñado por las mujeres en el ámbito de la política, la educación y la cultura en el contexto de los países francófonos;
- concesión del derecho a voto a las mujeres francesas (1944);
- propuesta de trabajos monográficos sobre mujeres relevantes en la cultura francesa (figuras históricas como Leonor de Aquitania, Juana de Arco, Margarita de Valois, Madame de Maitenon, Madame de Pompadour, Olympe de Gouges y la emperatriz Josefina; políticas y pensadoras como Flora Tristan, Louise Michel, Simone de Beauvoir, Simone Veil y Françoise Giroud; escritoras como Christine de Pisan, George Sand, Colette, Marguerite Yourcenar,



Universidad de Oviedo
Universidá d'Uviéu
University of Oviedo

Marguerite Duras, Maryse Condé, Amélie Nothomb y Annie Ernaux; artistas como Elisabeth Vigée Le Brun, Rosa Bonheur, Berthe Morisot, Marie Laurencin, Dora Maar; investigadoras y científicas como Françoise Barré-Sinoussi, Marie Curie, Irène Joliot-Curie, etc.).

ALEMÁN (ICLM2):

- visionado de la película *El orden divino* (Petra Volpe, 2017), sobre la lucha de las mujeres suizas para conseguir el sufragio universal en 1971;
- análisis sobre las distintas olas feministas en Alemania y su trascendencia;
- revisión y debate sobre contenidos transversales: educación, sufragio, representación política, empleo (cuota de mujeres en puestos de decisión, brecha salarial, conciliación) y la lucha por el derecho al aborto, etc.;
- propuesta de trabajos monográficos sobre mujeres relevantes en las culturas germánicas (políticas como Clara Zetkin, Rosa Luxemburg, Lore Agnes, Emma Ihrer, Louise Schroeder y Angela Merkel; pensadoras y feministas como Louise-Otto Peters, Lydia Gustava Heymann y Anita Auspurg; pedagogas como Helene Lange; escritoras como Elfriede Jelinek y Hertha Müller, etc.).

PORTUGUÉS (ICLM2):

- proceso de acceso de la mujer portuguesa al voto y al mundo laboral, con especial atención a la dictadura de Salazar y la llegada de la democracia tras la Revolución de los Claveles (1974);
- análisis sobre el grado de aceptación del matrimonio homosexual, legalizado en Portugal en 2010;
- propuesta de trabajos monográficos sobre mujeres relevantes en las culturas lusófonas (figuras históricas como Inês de Castro, Leonor Teles de Meneses, Catarina de Áustria, Maria Quitéria de Jesus; políticas y pensadoras como Carolina Beatriz Ângelo, Adelaide Cabete, Ana de Castro Osório, Dilma Rousseff, Marina Silva y Catarina Martins; escritoras como la marquesa de Alorna, Florbela Espanca, Irene Lisboa, Sophia de Mello Breyner Andresen, Cecília Meireles, Agustina Bessa-Luís y Clarice Lispector; artistas como Josefa de Óbidos, Aurélia de Sousa, Anita Malfatti, Tarsila do Amaral, Carmen Miranda, Amália Rodrigues, Cesária Évora, Maria Helena Vieira da Silva y Paula Rego, etc.).



Universidad de Oviedo
Universidá d'Uviéu
University of Oviedo

Como estaba previsto, a lo largo del plazo de ejecución del Proyecto de Innovación Docente (de septiembre de 2019 a junio de 2020), los profesores que componen el equipo han realizado una serie de reuniones periódicas de coordinación y puesta en común, tanto de los materiales diseñados como de la metodología docente implementada por cada uno de ellos.

- La 1.ª reunión (inicial o de puesta en marcha) se celebró a inicios del curso académico (20 de septiembre de 2019), y en ella: [1] se presentaron las líneas de trabajo a desarrollar, contextualizando y razonando la oportunidad de integrar la perspectiva de género y la atención a la diversidad en las dos asignaturas; y [2] se concretó el cronograma de tareas previsto para cada uno de los responsables de los distintos módulos culturales.
- La 2.ª reunión (intermedia o de seguimiento) tuvo lugar el 16 de diciembre de 2019, justo en el periodo de transición entre la Fase 1 y la Fase 2 del proyecto, y en ella [1] se comunicó la valoración positiva del Proyecto de Innovación Docente en la convocatoria 2019; [2] se discutieron los problemas y dificultades surgidas a partir de la práctica docente de la asignatura del 1.º semestre (en relación a la adecuación del calendario escolar a la secuenciación propuesta al inicio del proyecto y la respuesta de los estudiantes a los nuevos contenidos); [3] se propuso un modelo de encuesta del grado de satisfacción del alumnado, basado en una escala de Likert con 5 preguntas; y [4] se ofrecieron algunas propuestas de mejora. Entre los temas abordados en la reunión, cabe destacar el aporte de información práctica sobre el manejo de distintas funcionalidades del *moodle* del Campus Virtual y otras herramientas informáticas disponibles y el intercambio de material digital que pudiese ser útil al resto de compañeros, con especial atención al contenido que pudiese ser empleado de manera transversal en más de un módulo. Además, se promovió la participación activa de los miembros del equipo en las XII Jornadas de Innovación en Docencia Universitaria y en los diversos cursos de actualización pedagógica que ofrece cada año el Instituto de Investigación e Innovación Educativa de la Universidad de Oviedo.
- La 3.ª reunión (final o de recapitulación) no ha podido celebrarse de manera presencial como estaba previsto, debido a las restricciones provocadas por la alarma sanitaria. Sin embargo, en este contexto excepcional la comunicación entre los miembros del equipo a través del correo electrónico y la plataforma Microsoft Teams ha sido constante y muy productiva, con un notable



Universidad de Oviedo
Universidá d'Uviéu
University of Oviedo

intercambio de informaciones, materiales y recursos didácticos de tipo muy diverso. Así, entre los muchos temas abordados en las reuniones realizadas a través de videoconferencia cabe mencionar: [1] la adaptación de las guías docentes a la situación de emergencia sanitaria y la redacción de las adendas, manteniendo los objetivos y nuevos contenidos vinculados al Proyecto de Innovación Docente; [2] las cuestiones relacionadas con el funcionamiento de herramientas para la enseñanza online como Microsoft Teams y Google Classroom o herramientas como Skype o Zoom; [3] el diseño y la organización de los exámenes en modalidad no presencial, con la integración de nuevas pruebas basadas en entrevistas orales a través de videoconferencia; [4] las muchas dudas y dificultades surgidas, con especial atención a la emergencia sanitaria; [5] las consideraciones finales sobre el desarrollo del Proyecto de Innovación Docente y sus resultados; y [6] la posibilidad de proponer una continuación del proyecto durante el curso académico 2020-2021, que fue respaldada por todos los miembros del equipo.

A lo largo del curso académico 2019-2020, los docentes implicados en el Proyecto de Innovación Docente han participado en los seminarios formativos sobre el funcionamiento de Microsoft Teams y en los cursos “Autoformación para la adaptación a la evaluación no presencial”, “Generación de exámenes con preguntas aleatorias a partir de plantillas” y “Autoformación para adaptar la docencia a los entornos mixtos (presencial + virtual). Área de Humanidades”, organizados por el Centro de Innovación Docente y el Instituto de Investigación e Innovación Educativa de la Universidad de Oviedo y han organizado la mesa “Inspiring Women in Science” en la *International Conference on Fine Particle Magnetism* (27-31 de mayo de 2019). Asimismo, han asistido a las sesiones informativas con el personal técnico de la Oficina de Atención a Personas con Necesidades Específicas (ONEO) y a las XII Jornadas de Innovación en Docencia Universitaria: “Digital Teachers & Digital Learners. Innovar la docencia incorporando las Competencias Digitales” (fase virtual + fase presencial), organizadas por el Centro de Innovación / Área de Innovación Docente de la Universidad de Oviedo en el mes de enero de 2020, participando en la mesa “Innovaciones docentes para el desarrollo de competencias y temáticas transversales” y en el taller “Técnicas de Aprendizaje Activo para la Flipped Classroom”. Por último, el coordinador del proyecto también ha intervenido en EDUNOVATIC 2019 – IV Congreso Virtual Internacional de Educación, Innovación y TIC, organizado por REDINE - Red de Investigación e Innovación Educativa entre el 18 y el 19 de diciembre de 2019, con la comunicación “Integração de conteúdos sobre género e diversidade nas culturas das línguas modernas: uma proposta de inovação pedagógica”.

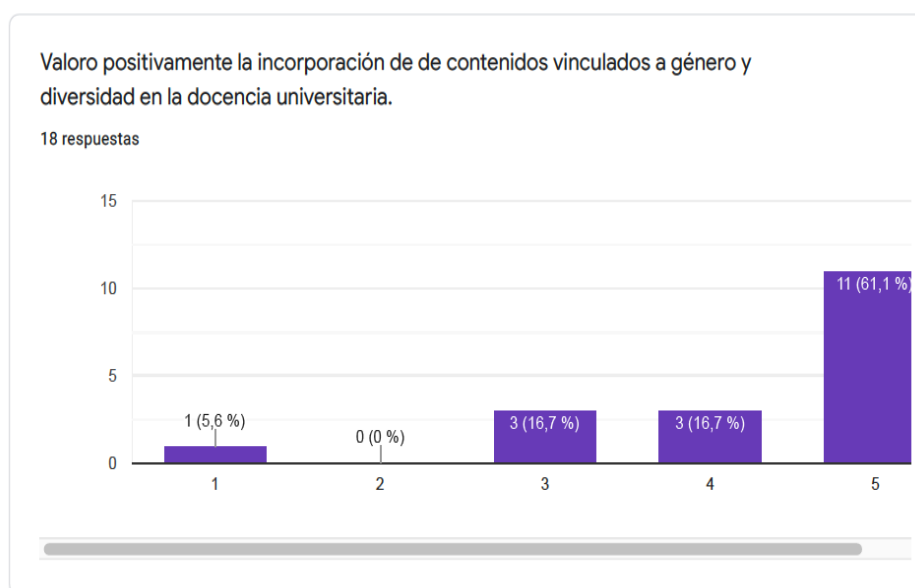


3.3 Resultados alcanzados

3.3.1 Valoración de indicadores detallando los instrumentos utilizados para recoger la información, se valora la inclusión de tablas o figuras que faciliten la comprensión de lo expuesto. Al menos un indicador se vinculará con el grado de satisfacción del alumnado que participe en el proyecto.

Como indicadores del éxito de la propuesta de innovación docente en las dos asignaturas se ha tomado los siguientes instrumentos: [1] la tasa de rendimiento académico, [2] la tasa de éxito académico, y [3] los resultados de una encuesta que midiese el grado de satisfacción del alumnado con la integración de contenidos sobre género y diversidad en el temario, desarrollada a través de Google Forms y basada en una escala de Likert (de 0 a 5), con las siguientes preguntas:

- Los contenidos de las asignaturas ICLM1 e ICLM2 me han resultado interesantes.
- Las asignaturas me han servido para reflexionar sobre la relevancia de las mujeres en las culturas de las lenguas modernas.
- Los materiales propuestos por el profesorado han resultado útiles para completar mi formación.
- La utilización del Campus Virtual ha favorecido mi proceso de aprendizaje.
- Valoro positivamente la incorporación de contenidos vinculados a género y diversidad en la docencia universitaria.



Ejemplo de la encuesta del grado de satisfacción del alumnado (indicador 3)



Universidad de Oviedo
Universidá d'Uviéu
University of Oviedo

En lo que respecta a la evaluación de la asignatura *Introducción a las Culturas de las Lenguas Modernas I* (1.º semestre: italiano + francés), se han obtenido las siguientes cifras:

	Convocatoria ordinaria (enero)	Convocatoria extraordinaria (mayo-julio)
Alumnos a examinar	77	29
No presentados	20	15
Suspensos	9	-
Aprobados	21	8
Notables	18	3
Sobresalientes	5	2
Matrícula de Honor	4	1

En la asignatura *Introducción a las Culturas de las Lenguas Modernas II* (2.º semestre: alemán + portugués), se han obtenido los siguientes datos:

	Convocatoria ordinaria (mayo)	Convocatoria extraordinaria (julio)
Alumnos a examinar	75	19
No presentados	19	18
Suspensos	-	-
Aprobados	10	1
Notables	36	-
Sobresalientes	6	-
Matrícula de Honor	4	-

Tabla resumen (a incluir obligatoriamente)

N.º	Indicador	Modo de evaluación	Rangos fijados y obtenidos
1	Tasa de rendimiento académico	Se han tomado como indicador las calificaciones finales cargadas en el acta y se han comparado con las calificaciones obtenidas en los cursos anteriores.	Entre 0,0% y 30,0% - Bajo. Entre 30,0% y 70,0% - Aceptable. Por encima del 70,0% - Bueno.



N.º	Indicador	Modo de evaluación	Rangos fijados y obtenidos
2	Tasa de éxito académico	Se han tomado como indicador las calificaciones finales cargadas en el acta y se han comparado con las calificaciones obtenidas en los cursos anteriores.	Entre 0,0% y 30,0% - Bajo. Entre 30,0% y 70,0% - Aceptable. Por encima del 70,0% - Bueno.
3	Grado de satisfacción del alumnado	Se han tomado como indicador los resultados de una encuesta / escala de Likert realizada al alumnado al final del periodo docente.	Entre 0,0% y 30,0% - Bajo. Entre 30,0% y 70,0% - Aceptable. Por encima del 70,0% - Bueno.

Tasa de rendimiento (créditos superados/matriculados): 79% (Bueno)

Tasa de éxito (créditos superados/presentados a examen): 100% (Bueno)

Grado de satisfacción del alumnado (cuestionario): 72% (Bueno)

De esta manera, los buenos resultados registrados (tasa de rendimiento: 79%, tasa de éxito: 100%, y grado de satisfacción: 72%) pueden ser interpretados como un reflejo de la pertinencia y el interés de la integración de los contenidos vinculados a temáticas de género y diversidad en el marco de las asignaturas *Introducción a las Culturas de las Lenguas Modernas I y II*.

3.3.2 Observaciones más importantes sobre la experiencia relacionando los resultados con los objetivos del proyecto evitando afirmaciones que no estén fundamentadas en lo realizado, redundancias o reiteraciones.

Cabe considerar que ha habido un gran acercamiento entre los objetivos planteados en el Proyecto de Innovación Docente y los obtenidos, ya que se ha conseguido generar y coordinar una amplia variedad de contenidos vinculados al papel desempeñado por las mujeres en el ámbito de la política, la educación y la cultura e integrarlos en la práctica docente de las asignaturas *Introducción a las Culturas de las Lenguas Modernas I y II*, con unas elevadas tasas de rendimiento y éxito académico y un notable grado de satisfacción de los alumnos participantes en la encuesta de Google Forms, que han valorado positivamente la innovación docente propuesta y han realizado algunas sugerencias de mejora. Mencionamos, a modo de ejemplo, algunas de las opiniones de los estudiantes recogidas en el cuestionario: “En mi opinión, no debe de hacerse distinción de ningún tipo entre hombres y mujeres en el temario. En cuanto a la diversidad, me parece que está bien lo que se enseñó en clase”, “Me



Universidad de Oviedo
Universidá d'Uviéu
University of Oviedo

gustaría que se viera reflejado el papel de la mujer en un determinado ámbito, en vez de en forma global [...]. Hemos estudiado acerca de varias mujeres, pero creo que merecen que sus nombres suenen con la misma fuerza que los de hombres ultraconocidos” y “Quizás ya que se habla de diversidad, no sólo hablar de las mujeres, sino también de miembros LGBT+ importantes o cómo se encuentran en distintos países”. En ciertos casos, se ha detectado que la elección activa de temas de investigación individual sobre igualdad de género parece ser más popular entre las mujeres que entre los hombres. Por otra parte, la presencia de un estudiante con necesidades específicas ha supuesto un reto a la hora de diseñar y adaptar los materiales de las asignaturas de manera que resultaran accesibles para todos.

En lo que se refiere a la adecuación de los recursos materiales, cabe señalar que, lamentablemente, las aulas de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Oviedo no siempre presentan las mejores condiciones desde el punto de vista técnico o multimedia, con frecuentes fallos del sistema de conexión a internet o problemas de calidad en los equipos informáticos o en el proyector. Asimismo, hay que mencionar la problemática ocasionada por la suspensión de las clases y actividades presenciales a consecuencia de la COVID-19, que se ha traducido en un esfuerzo adicional de coordinación y adaptación de las asignaturas a la modalidad no presencial, lo que no siempre parece haber sido reconocido o valorado por la institución académica o por el alumnado. En este sentido, el funcionamiento deficiente del Campus Virtual, las instrucciones contradictorias sobre las modificaciones del calendario docente y la viabilidad de las pruebas de evaluación presenciales o la activación de un buzón *online* de quejas anónimas no parecen las mejores medidas para garantizar la calidad de la docencia en una situación excepcional y compleja de gestionar para todas las partes implicadas. Asimismo, cabe destacar que durante el periodo de confinamiento el profesorado ha tenido que hacer uso de sus propios recursos materiales.

A pesar de todo, la experiencia ha resultado positiva, ya que el desarrollo del presente Proyecto de Innovación Docente ha permitido al profesorado participante (procedente de cuatro áreas y dos departamentos universitarios diferentes) aumentar la calidad formativa y la cohesión interna de las asignaturas *Introducción a las Culturas de las Lenguas Modernas I y II* y plantear nuevos contenidos que han resultado de gran interés para el alumnado y que podrán ser ampliados en el futuro.



Universidad de Oviedo
Universidá d'Uviéu
University of Oviedo

3.3.3 Información online, publicaciones o materiales en abierto derivados de los resultados del proyecto (se valorará especialmente que se proporcionen los enlaces a los mismos)

Se ha publicado el trabajo presentado por el profesor Pedro Álvarez Cifuentes en EDUNOVATIC 2019 – IV Congreso Virtual Internacional de Educación, Innovación y TIC, organizado por REDINE - Red de Investigación e Innovación Educativa (18-19 de diciembre de 2019): “Integração de conteúdos sobre género e diversidade nas culturas das línguas modernas: uma proposta de inovação pedagógica” (Álvarez-Cifuentes 2020).

<http://www.edunovatic.org/wp-content/uploads/2020/03/EDUNOVATIC19.pdf>

La profesora Christina Jurcic ha editado con Margarita Blanco-Höschler el volumen colectivo *Narrationen in Bewegung: Deutschsprachige Literatur und Migration* (Blanco-Höschler & Jurcic 2019).

<http://www.aisthesis.de/WebRoot/Store20/Shops/63645342/MediaGallery/leseproben/lp-9783849813093.pdf>

También se han publicado las comunicaciones presentadas por los profesores Emma Álvarez Prendes y Pedro Álvarez Cifuentes en el XV Foro Internacional sobre la Evaluación de la Calidad de la Investigación y de la Educación Superior (FECIES), celebrado en la Universidad de Cantabria entre los días 10 y 12 de mayo de 2018, bajo los títulos “Diseño e implementación de nuevas actividades presenciales y no presenciales (*blended-learning*) para asignaturas de *Introducción a las Culturas de las Lenguas Modernas*” (Álvarez-Prendes 2019) e “Introducción a las Culturas Lusófonas (ICLM2): estrategias para fomentar el aprendizaje autónomo” (Álvarez-Cifuentes 2019).

https://www.ugr.es/~aepc/FECIES_16/CapitulosFECIES2018.pdf

Por último, los módulos reservados a cada una de las asignaturas en el *moodle* del Campus Virtual de la Universidad de Oviedo constituyen un repositorio digital de materiales didácticos de tipo muy variado, a disposición de los docentes de la materia y del alumnado.



Universidad de Oviedo
Universidá d'Uviéu
University of Oviedo

3.4 Conclusiones, discusión y valoración global del proyecto. Se destacarán los puntos fuertes y débiles del proyecto contrastándolas con los resultados de otros estudios referenciados en el apartado 3.1 sin reiterar los datos ya comentados en otros apartados.

Además del desarrollo coordinado de competencias de tipo transversal y la inclusión de temáticas transversales y multiculturales en el Grado en Lenguas Modernas y sus Literaturas de la Universidad de Oviedo, los resultados del Proyecto de Innovación Docente “Desarrollo e integración de contenidos sobre género y diversidad en las culturas de las lenguas modernas” (PINN-19-A-038) incluyen el manejo operativo de las TIC, fuentes de información, recursos y herramientas de Internet, lo que se ha vuelto imprescindible en el contexto de la emergencia sanitaria provocada por la COVID-19. Resulta evidente que las tecnologías de la información y la comunicación no suponen una novedad para estudiantes integrados en el mundo digital desde edades muy tempranas, sino un medio habitual de búsqueda e intercambio de informaciones. No obstante, frecuentemente este mismo alumnado (¿nativos digitales?) no sabe organizar e interpretar la abundante información que tiene a su alcance y se hace necesaria una cierta guía por parte de los docentes.

Indudablemente, la integración de contenidos transversales sobre igualdad de género, inclusión y atención a la diversidad contribuye de manera fehaciente a reforzar el principio de igualdad entre hombres y mujeres y el respeto por la diversidad a través del análisis comparado de las culturas extranjeras (cultura italiana, culturas francófonas, culturas germánicas y culturas lusófonas). Como revelan los resultados de la encuesta sobre el grado de satisfacción generada a través de Google Forms, los nuevos contenidos incorporados en el año académico 2019-2020 han sido bien recibidos por parte de los estudiantes y podrán ser ampliados o revisados en el futuro, lo que hace aconsejable plantear una continuación del mismo proyecto (con vistas a optimizar su adaptación a un entorno mixto presencial + virtual en el próximo curso). Se considera, además, que el mismo proyecto también podría ser implementado en otras asignaturas del Grado en Lenguas Modernas y sus Literaturas.

En conclusión, la puesta en marcha del presente Proyecto de Innovación ha permitido afianzar el proyecto didáctico para las asignaturas *Introducción a las Culturas de las Lenguas Modernas I y II*, con el objetivo principal de potenciar el interés de la materia desde el punto de vista multicultural (Nash & Marre 2001) y, al mismo tiempo, ha servido para estimular la discusión y la comprensión progresiva de los nuevos contenidos por parte de los alumnos de primer año, recién incorporados al sistema de Educación Superior. Las reuniones periódicas del equipo (presenciales, por videoconferencia o a través del correo electrónico) han permitido desarrollar un



Universidad de Oviedo
Universidá d'Uviéu
University of Oviedo

intercambio fluido de ideas, materiales e información entre los docentes de las diferentes áreas involucradas (Filología Italiana, Filología Francesa, Filología Alemana y Filología Portuguesa) y favorecer el aprendizaje profesional en el ámbito de la coordinación docente y la introducción de nuevos contenidos de carácter transversal y nuevas metodologías.

4 Bibliografía

La inclusión de la bibliografía de referencia utilizada para la elaboración del proyecto es obligada. Las citas bibliográficas deberán extraerse de los documentos originales indicando siempre la página inicial y final del trabajo del cual proceden, a excepción de obras completas. No debe incluirse bibliografía no citada en el texto. Su número ha de ser ajustado, y se presentarán alfabéticamente por el apellido primero del autor (agregando el segundo sólo en caso de que el primero sea de uso muy común). Se valorará la correcta citación conforme a normativas estandarizadas tipo APA o similares, también se valorará positivamente que haya referencias no sólo a trabajos nacionales, sino también internacionales.

ÁLVAREZ-CIFUENTES, P. (2019). Introducción a las Culturas Lusófonas (ICLM2). Estrategias para fomentar el aprendizaje autónomo. *XV Foro Internacional sobre la Evaluación de la Calidad de la Investigación y de la Educación Superior – FECIES* (2018). Granada: Asociación Española de Psicología Conductual – AEPC, 1023-1028.

ÁLVAREZ-CIFUENTES, P. (2020). Integração de conteúdos sobre género e diversidade nas culturas das línguas modernas: uma proposta de inovação pedagógica. *Conference Proceedings EDUNOVATIC 2019*. Madrid: Red de Investigación e Innovación Educativa – Redine, 676-679.

ÁLVAREZ-PRENDES, E. (2019). Diseño e implementación de nuevas actividades presenciales y no presenciales (blended-learning) para asignaturas de “Introducción a las Culturas de las Lenguas Modernas”. *XV Foro Internacional sobre la Evaluación de la Calidad de la Investigación y de la Educación Superior – FECIES* (2018). Granada: Asociación Española de Psicología Conductual – AEPC, 480-490.

BELLOCH, C. (2012). *Entornos virtuales de aprendizaje*. Valencia: Universidad de Valencia.

BERNÁ-MARTÍNEZ, J. V., RODRÍGUEZ-JAUME, M. J. & MACÍÁ-PÉREZ, F. (2014). Portal de recursos docentes con perspectiva de género para la docencia universitaria. *XX Jornadas de Enseñanza Universitaria de la Informática*. Oviedo: Universidad de Oviedo.



Universidad de Oviedo
Universidá d'Uviéu
University of Oviedo

- BLANCO-HÖSCHLER, M. & JURCIC, C. (2019). *Narrationen in Bewegung: Deutschsprachige Literatur und Migration*. Bielefeld: Aisthesis Verlag.
- MORA, E. & PUJAL, M. (2009). *Introducción de la perspectiva de género en la docencia universitaria*. Girona: Univest.
- NASH, M. & MARRE, D. (2001). *Multiculturalismos y género. Perspectivas interdisciplinarias*. Barcelona: Bellaterra.
- SALINAS, J. (2002). Modelos flexibles como respuesta de las universidades a la sociedad de la información. *Acción Pedagógica*, 11(1), 4-13.
- VENTURA-FRANCH, A. (2007). La integración de los estudios de las mujeres, feministas y de género en la Universidad española. *Igualdad ¿para qué? A propósito de la Ley Orgánica para la igualdad efectiva de mujeres y hombres*. Granada: Comares.
- VENTURA-FRANCH, A. (2008). Normativa sobre estudios de género y universidad. *Feminismo/s*, 12, 155-184.